

УДК 81'19(045)

Ю. І. Дем'янчук

ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ ВИДІЛЕННЯ КОЛОКАЦІЙ (НА ПРИКЛАДІ ВІЙСЬКОВИХ ТЕРМІНІВ НАТО)

У статті здійснюється практичне дослідження колокацій військових термінів на базі корпусу спеціальних текстів. Колокаційний аналіз реалізовується на основі синтагматичного зв'язку та лексико-синтаксичних шаблонів, у межах системи Sketch Engine. В процесі дослідження проведено аналіз лексичного складу вибраних офіційних текстів НАТО з використанням програмної статистики. Здійснюється висновок, що система Sketch Engine розширює можливості статистичного підходу, збільшує вірогідність пошуку колокації із заданим ключовим словом. Рекомендується застосовувати систему Sketch Engine як додаток до Національного корпусу російської мови (НКРМ).

Ключові слова: колокація, корпус спеціальних текстів, військові терміни, програмна статистика, система Sketch Engine, НКРМ.

Вагому роль в лінгвістиці та термінознавстві займає вивчення спеціалізованих текстів і лексики. Саме виділення колокацій у військовій термінології НАТО (їх синтаксичної, семантичної та формальної характеристик) вимагають окремих досліджень. Водночас, спеціалізовані тексти недостатньо відображені в Національному корпусі російської мови [4] і вимагають створення для нього спеціальних корпусів, з метою детального аналізу лексичних змін в тексті. Військові спеціалізовані тексти здебільшого термінологічні, і тому вимагають корпусно-орієнтованих методів автоматичного виділення термінів і термінологічних сполучень (колокацій). Тому, особливої актуальності набуває застосування як особливого додатка спец-корпусу Sketch Engine [1]. У корпусі наявно близько 2,6 млн слововживань. Головними лексичними одиницями є термінологічні сполучення та тезауруси відповідної предметної сфери. Тому, вироблення автоматичних методів аналізу колокацій – важливий фактор якісного корпусно-лінгвістичного дослідження спеціалізованої термінології НАТО [3]. Розробкою програмного забезпечення для виділення колокацій займаються В. П. Захаров [2], М. В. Хохлова [5], S. Evert [6; 7], A. Kilgarriff [9], Pedersen та інші. Проте проблема автоматизованого виділення колокацій із спеціалізованих військових термінологічних систем залишається недослідженою, що й обумовлює **актуальність** нашої роботи.

Мета статті – розглянути практичне застосування автоматизованої системи Sketch Engine для виділення колокацій із військових термінів НАТО. **Концептуальні завдання:** розглянути структуру та функціонування системи Sketch Engine; виділити колокації з окремих військових термінів НАТО, здійснити їх статистичний аналіз; на основі системи Sketch Engine подати приклад створення словника-тезауруса спеціалізованих термінів як додаткового лінгвістичного блоку НКРМ.

Автоматизоване вилучення колокацій з окремих спеціалізованих термінів – складне лінгвістичне завдання, що потребує глибинних знань у системах статистичного апарату, роботі з корпусами текстів, лінгво-семантичному аналізі галузевих термінів і

термінологічних сполук за кількісними параметрами. Зокрема, кількісні показники семантичних зв'язків, які аналізуються на основі статистичних даних спеціальних корпусних систем, дають змогу ефективно виділяти стійкі термінологічні словосполучення (колокації).

Для вилучення колокацій зі стійких термінологічних виразів, пропонуємо автоматизовану систему Sketch Engine (як додаток до НКРМ). Система Sketch Engine [1], розроблену англійськими і чеськими дослідниками, оперує поняттями «лексичних портретів» (word sketches), які фіксують лексичну і граматичну сполучуваність лексичних одиниць (Kilgarriff et al). На основі морфологічно розміченого корпусу, дана система формує списки слів, в яких міститься інформація про їх «лінгвістичну структуру». Результат роботи програми представлений найбільш частотними (стійкими) словосполученнями, які класифікуються за типами відповідно до лексико-синтаксичних шаблонів граматики (Рисунок 1).

Home / Query / WordAlign / Wiki [books] [DGT] [DOGC] [ECB] [EMEA] [EUbooks] [EU] [Europarl] [GNOME] [GlobalVoices] [hren] [JRC] [KDE4/doc] [MBS] [MultiUN] [NCv9/v11] [OO/OO3] [subs/12/13/16] [ParCor] [PHP] [SETIMES] [SPC] [Tatoeba] [TEP] [TedTalks] [TED] [Tanzil] [Ubuntu] [UN] [WikiSource] [Wikipedia] [WMT]

OPUS ... the open parallel corpus

OPUS is a growing collection of translated texts from the web. In the OPUS project we try to convert and align free online data, to add linguistic annotation, and to provide the community with a publicly available parallel corpus. OPUS is based on open source products and the corpus is also delivered as an open content package. We used several tools to compile the current collection. All pre-processing is done automatically. No manual corrections have been carried out.

The OPUS collection is growing! Check this page from time to time to see new data arriving ... Contributions are very welcome! Please contact <jorg.tiedemann@lingfil.uu.se >

Search & download resources: -- select -- -- select -- all

Search & Browse

- OPUS multilingual search interface
- Europarl v7 search interface
- Europarl v3 search interface
- OpenSubtitles search interface
- EUconst search interface

Sub-corpora (downloads & infos):

- Books - A collection of translated literature (DOGC2014-07-17.tar.gz - 236 MB)
- DGT - A collection of EU Translation Memories provided by the JRC
- DOGC - Documents from the Catalan Government (DOGC2014-07-17.tar.gz - 702 MB)
- ECB - European Central Bank corpus

Latest News

- 2016-01-08: New version: OpenSubtitles2016
- 2015-10-15: New versions of TED2013, NCv9
- 2014-10-24: New: JRC-Acquis
- 2014-10-20: NCv9, TED talks, DGT, WMT
- 2014-08-21: New: Ubuntu, GNOME
- 2014-07-30: New: Translated Books
- 2014-07-27: New: DOGC, Tanzil
- 2014-05-07: Parallel core corpus ParCor

Рисунок 1. Зразок застосування системи Sketch Engine

Sketch Engine може видавати список колокацій на потрібному лексичному рівні. Також висвітлюється список із зазначенням частоти кожної колокації в корпусі і значення зв'язку між ключовим словом і колокацією. В системі Sketch Engine є спеціальні інструменти, які визначають рівень синтагматичних та парадигматичних зв'язків на основі дистрибуції лексем в корпусі: тезаурус (thesaurus), кластеризація (clustering) і диференціація (differences) [1]. Робота даних інструментів ґрунтується як на статистичних критеріях, так і на розроблених багатомовних лексико-синтаксичних шаблонах (Рисунок 2).

Search & Browse

- OPUS multilingual search interface
- Europarl v7 search interface
- Europarl v3 search interface
- OpenSubtitles search interface
- EUconst search interface
- Word Alignment Database

Tools & Info

- OPUS Wiki
- Tools for tagging and parsing
- Downloads (tools and models)
- Other annotation and corpus tools
- Experimental visualization tool for monolingual and parallel treebanks (demo)
- Uplug at bitbucket
- A reliable Language Identifier

Sub-corpora (downloads & infos):

- Books - A collection of translated literature (DOGC2014-07-17.tar.gz - 236 MB)
- DGT - A collection of EU Translation Memories provided by the JRC
- DOGC - Documents from the Catalan Government (DOGC2014-07-17.tar.gz - 702 MB)
- ECB - European Central Bank corpus
- EMEA - European Medicines Agency documents (EMEA0.3.tar.gz - 5.0 GB)
- The EU bookshop corpus (EUbookshop/EUbookshop0.2.tar.gz - 33 GB)
- EUconst - The European constitution (EUconst0.1.tar.gz - 67 MB)
- EUROPARL v7 - European Parliament Proceedings (Europarl7.tar.gz - 8.4 GB)
- EUROPARL - European Parliament Proceedings (Europarl3.tar.gz - 3.6 GB)
- GNOME - GNOME localization files (GNOME2014-08-20.tar.gz - 1.1 GB)

The OPUS collection is growing! Check this page from time to time to see new data arriving ...
 Contributions are very welcome! Please contact <jorg.tiedemann@lingfil.uu.se >

2014-05-07: Parallel coref corpus ParCor

Search & download resources:

Language resources: click on [tmx | moses | xces | lang-id] to download the data! (raw = untokenized, true = truecaser model, TM = phrase-based translation model)

corpus	doc's	sent's	src tokens	trg tokens	XCES/XML	raw	TMX	Moses	mono	raw	true	TM	dic	freq
GNOME	18	2.8k	22.9k	19.3k	[xces en_US ru]	[en_US ru]	[tmx]	[moses]	en_US ru	en_US ru				[sar]
Ubuntu	4	0.3k	0.6k	6.4k	[xces en_US ru]	[en_US ru]	[tmx]	[moses]	en_US ru	en_US ru				[sar]
total	22	3.1k	23.5k	25.7k	3.1k		0.8k	3.1k						

Search & Browse

Sub-corpora (downloads & infos):

Рисунок 2. Структура системи Sketch Engine та її зв'язок з багатомовними паралельними корпусами

В процесі виділення колокацій, в системі Sketch Engine висвітлюються наступні кластери [1]:

- 1) «джерело дослідження» – «корпус» – «словник» – «матеріал» – «система» – «база»;
- 2) «об'єкт дослідження» – «слово» – «одиниця» – «дієслово» – «лексема» – «іменник»;
- 3) «конструкції» – «словосполучення» – «термін»;
- 4) «термін» – «термін» – «зв'язок» (Рисунок 3, 4).

ВОЕННЫЙ ТЕКСТ
 Corpus Linguistics freq = 3220

Lemma	Score	Freq	Cluster
корпус	0.298	2708	словарь [0.181, 918] материал [0.169, 452] система [0.144, 768] база [0.104, 421]
язык	0.267	1782	
слово	0.215	1814	единица [0.122, 492] глагол [0.112, 489] лексема [0.077, 166] существительное [0.075, 432]
предложение	0.173	574	часть [0.142, 476]
документ	0.151	230	файл [0.068, 128]
контекст	0.137	347	характеристика [0.079, 284]
разметка	0.117	615	
пример	0.116	402	случай [0.085, 487]
информация	0.111	467	
значение	0.11	671	структура [0.108, 439] тип [0.105, 648]
речь	0.1	461	
конструкция	0.098	284	словосочетание [0.076, 208] термин [0.063, 200]
форма	0.093	566	
версия	0.09	94	лексика [0.072, 140]
источник	0.086	199	объект [0.076, 232]
ошибка	0.084	168	
отношение	0.083	354	связь [0.074, 392]

Рисунок 3. Виділення колокації зі сталого виразу «військовий текст»
 (система Sketch Engine)

корпус военных терминов
 Corpus Linguistics freq = 2708

Lemma	Score	Freq	Lemma	Score	Freq
текст	0.298	3220	предложение	0.113	574
словарь	0.259	918	источник	0.112	199
язык	0.227	1782	коллекция	0.112	128
материал	0.209	452	контекст	0.112	347
система	0.195	768	единица	0.108	492
база	0.193	421	форма	0.106	566
слово	0.178	1814	документ	0.106	230
анализ	0.161	585	перевод	0.104	384
разметка	0.159	615	объем	0.101	268
часть	0.131	476	пример	0.099	402
структура	0.127	439	массив	0.098	115
тип	0.125	648	глагол	0.095	489
описание	0.124	290	результат	0.094	388
использование	0.122	371	модель	0.094	212
создание	0.117	461	метод	0.092	213
исследование	0.114	562			

Рисунок 4. Виділення колокацій зі сталого виразу «корпус військових текстів» (система Sketch Engine)

Серед лексем (відповідно до розглянутих зразків), що не увійшли в кластери, виділяються: «мова» – «розмітка» – «інформація» – «мова» – «форма» – «помилка».

Головною ж залишається функція «Диференціація», що дає змогу візуально показувати результат порівняння контекстів для пари слів, схожих за своєю структурою. Висвітлюються моделі і словосполучення, властиві обом словам, а також ті моделі і словосполучення, які характерні для кожного з даних слів (Рисунок 5).

gen_modifies	215	213	1.4	1.4	a_modifier	287	239	3.8	3.2
ход	0	<u>10</u>	0.0	10.2	контекстный	0	<u>8</u>	0.0	9.9
проведение	0	<u>4</u>	0.0	8.9	количественный	0	<u>8</u>	0.0	9.8
алгоритм	0	<u>4</u>	0.0	8.7	корпусный	0	<u>5</u>	0.0	9.3
метод	<u>1</u>	<u>17</u>	6.2	10.3	графематический	0	<u>4</u>	0.0	9.1
результат	<u>5</u>	<u>26</u>	8.1	10.5	терминологический	0	<u>4</u>	0.0	8.9
модуль	<u>1</u>	<u>5</u>	6.7	9.1	качественный	0	<u>4</u>	0.0	8.9
основа	<u>3</u>	<u>11</u>	7.4	9.3	дискриминантного	0	<u>3</u>	0.0	8.7
программа	<u>5</u>	<u>14</u>	8.3	9.8	прецедентного	0	<u>3</u>	0.0	8.7
процедура	<u>4</u>	<u>10</u>	8.4	9.7	сравнительный	0	<u>3</u>	0.0	8.6
вариант	<u>4</u>	<u>9</u>	8.0	9.2	статистический	<u>1</u>	<u>10</u>	6.5	10.0
процесс	<u>4</u>	<u>6</u>	8.1	8.7	тематический	<u>2</u>	<u>3</u>	7.6	8.5
этап	<u>5</u>	<u>4</u>	8.7	8.4	морфологический	<u>64</u>	<u>47</u>	11.7	11.3
инструмент	<u>4</u>	<u>2</u>	8.6	7.6	синтаксический	<u>35</u>	<u>19</u>	11.0	10.2
техника	<u>3</u>	<u>1</u>	8.6	7.0	семантический	<u>48</u>	<u>17</u>	11.2	9.8
пример	<u>6</u>	<u>2</u>	8.6	7.0	автоматический	<u>20</u>	<u>6</u>	10.4	8.8
технология	<u>4</u>	<u>1</u>	8.7	6.7	грамматический	<u>11</u>	<u>2</u>	9.6	7.3
тип	<u>14</u>	<u>3</u>	8.9	6.6	лингвистический	<u>16</u>	<u>2</u>	9.8	6.9
схема	<u>5</u>	<u>1</u>	9.0	6.7	полный	<u>5</u>	0	8.7	0.0
глубина	<u>3</u>	0	8.7	0.0	Библиографическая	<u>4</u>	0	8.8	0.0
способ	<u>6</u>	0	9.1	0.0	структурный	<u>5</u>	0	9.0	0.0

Рисунок 5. Застосування функції «Диференціація» для виділення колокацій (на прикладі терміна «тероризм»)

Загалом, було проаналізовано 220 біграм (в процесі обліку контексту зліва і справа [-2 та +2]). Аналіз правого контексту показав наявність більшої кількості комбінацій військової термінології зі знаками пунктуації, спеціальними символами і незначущими словами.

Були виділені типові структурні схематично-номінативні конструкції з військовими спеціалізованими термінами. Результати пошуку біграм для лівого контексту було об'єднано в граматичну модель за рівнем зростання (1. Adj + N; 2. N + N; 3. V + N). Таким чином, було виявлено, що частина військових

термінологічних сполучень – це прикметник у поєднанні з іменником (наприклад: регіональний тероризм; моральний тероризм; терористичний акт тощо).

Серед знайдених біграм виділилося дві групи. Перша група вмістила спеціалізовані термінологічні сполучення, які автоматично можуть бути вміщені в термінологічний словник. Друга група характеризує високочастотні колокації, що є проміжним рівнем між термінами і фразеологізмами: термінологічна система, опорне слово, порядок слів.

Обидві групи враховуються в процесі опису галузевої терміносистеми. Також, в процесі аналізу, були виявлені термінологічні колокації та їх варіанти. З'ясовано, МІ (mutual information, рівень вимірювання, що порівнює залежні контекстнопов'язані частоти з незалежними, якщо слово з'явилося в тексті випадково) дає високі показники тим біграмам, до складу яких входять низькочастотні складові (рідкісні слова) або навіть помилки. Тому, максимальна кількість даних, на основі яких було виділено одне і теж поєднання, становило шість показників. Біграми, (показані на рисунках 3, 4, 5), були знайдені на основі шести даних, їх ранги за даними висвітлилися в третій та четвертій колонці; четверта колонка показує кількість даних, п'ята – частоту колокації в корпусі.

Отже, запропонована методологія з використанням інструментів статистичних даних дає змогу на основі офіційних текстів НАТО, виділяти термінологічні словосполучення і кількісно оцінювати зв'язок між елементами словосполучень. Одночасно можна використовувати різні лексичні варіанти в системі Sketch Engine, що розширює можливості статистичного підходу, збільшує вірогідність колокаційних зв'язків із заданим ключовим словом. В окремих випадках автоматизована система співвідносить лексичні терміни та сталі термінологічні вирази.

Проте для більш якісної роботи системи Sketch Engine та її прилаштування до НКРМ необхідно вдосконалити засоби морфологічної розмітки. Зайві результати в процесі видачі омонімічних варіантів термінологічних сполучень, пояснюються саме помилками в морфологічній розмітці. Серед них:

- 1) частини складних іменників прописані різними лемами;
- 2) відсутні або недостатньо ефективні методи виправлення морфологічної неоднозначності;
- 3) помилки в приписуванні правильних лем через відсутність в морфологічному словнику спеціалізованих термінів.

Список використаної літератури

1. Sketch Engine [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.sketchengine.co.uk>
2. Захаров В. П. Тезаурус по корпусной лингвистике / В. П. Захаров // Информационные технологии и письменное наследие. El'Manuscript-10 : Материалы Международной научной конференции, г. Уфа, г. Ижевск, 28–31 окт. 2010 г. / отв. ред. В. А. Баранов. – Уфа : Электронное издательство "Вагант", 2010. – С. 95–98 ; Zakharov V. P. Tzaurus po korpusnoy lingvistike / V. P. Zakharov // Informatsionnye tekhnologii i pismennoe nasledie. El'Manuscript-10 : Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, g. Ufa, g. Izhevsk, 28–31 okt. 2010 g. / otv. red. V. A. Baranov. – Ufa : Elektronnoe izdatelstvo "Vagant", 2010. – S. 95–98.
3. Организация Североатлантического договора [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official_texts.htm ; Organizatsiya Severoatlanticheskogo dogovora [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa : http://www.nato.int/cps/ru/natohq/official_texts.htm

4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/corpora-biblio.html> ; Natsionalnyy korpus russkogo yazyka [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.ruscorpora.ru/corpora-biblio.html>

5. Хохлова М. В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций / М. В. Хохлова // *Slavica Helsingiensia* / под ред. А. Мустайоки, М. В. Копотева, Л. А. Бирюлина, Е. Ю. Протасовой. – Хельсинки, 2008. – 34 : Инструментарий русистики : Корпусные подходы. – С. 343–357 ; Khokhlova M. V. Eksperimentalnaya proverka metodov vydeleniya kollokatsiy / M. V. Khokhlova // *Slavica Helsingiensia* / pod red. A. Mustayoki, M. V. Kopoteva, L. A. Biryulina, Ye. Yu. Protasovoy. – Khelsinki, 2008. – 34 : Instrumentariy rusistiki : Korpusnye podkhody. – S. 343–357.

6. Evert S. Computational Approaches to Collocations [Electronic resource] / S. Evert. – Mode of access : <http://collocations.de>

7. Evert S. The statistics of word cooccurrences : Word pairs and collocations : PhD dissertation / Stefan Evert ; University of Stuttgart. – Stuttgart, 2005. – 353 p.

8. Křen M. Kolokační miry a čestina : srovnání nadatech ČNK / M. Křen // *Kolokace* / by F. Čermák ; M. Šulc. – Praha : Ústav Českého národního korpusu, 2006. – P. 223–248.

9. Kilgarriff A. The Sketch Engine / A. Kilgarriff, P. Rychly, P. Smrz, D. Tugwell // *Proceedings of the eleventh EURALEX international congress, Lorient, France, July 2004.* – Lorient : Université de Bretagne-Sud, Faculté des lettres et des sciences humaines, 2004. – P. 105–116.

Стаття надійшла до редакції 14.10.2016

Y. I. Demianchuk

SOFTWARE FOR RELEASE COLLOCATION (FOR EXAMPLE NATO MILITARY TERM)

In this article the practical study of collocation military terms based on the corpus of special texts. Collocation analysis is realized through communication and syntagmatic lexical and syntactic patterns, within the Sketch Engine. The study analyzed the vocabulary of selected NATO official texts using statistics program. The study of specialized texts and vocabulary takes a significant role in linguistics and terminology. Those allocations of collocations of NATO military terms (their syntactic, semantic and formal characteristics) require specific research. At the same time, specialized texts are not enough reflected in the Russian National Corpus and require the creation of the special corpuses for it with the purpose of detailed analysis of lexical changes in the text. Military specialized texts mostly terminology, and therefore require corpus-oriented methods for automatic selection of terms and term combinations (collocations). Automated extraction of collocations from individual specialized terms – a difficult linguistic task requires deep knowledge in the systems of statistical apparatus, working with the corpuses of texts, linguistic and semantic analysis of industry terms and terminological compounds on the quantitative parameters. In particular, the quantitative indicators of semantic connections that are analyzed on the basis of statistics of special corpus systems allow to allocate effectively persistent terminological phrases (collocations). Apply the tools of statistical analysis of individual phrases and terminology is estimated the quantitative relationship between elements phrases. Active conclude that the system Sketch Engine enhances the statistical approach increases the likelihood of finding collocation with a given keyword. We recommend using a system of Sketch Engine, in addition to the Russian National Corpus (RNC). On the basis of morphological markup corpus, the system generates a list of words, which provide information about their «linguistic structure». The result of the program the most frequency (sustained) phrases that are classified by type, in accordance with the lexical and syntactic patterns of grammar. For more quality work Sketch Engine system and its adaptation to RNC, is necessary to improve tools of morphological marking. Excess results in the issuance of homonymous versions of

terminological combinations, explains exactly errors in the morphological markup. Among them: 1) a part of compound nouns signed by different lems; 2) missing or insufficiently effective solutions to morphological ambiguity; 3) error in attributing the right lems due to the absence a morphological dictionary of specialized terms.

Keywords: *collocation, corpus of special texts, military terms, program statistics, system Sketch Engine, RNC.*

УДК 811.111'42

Т. І. Ковалевська

РОЗКРИТТЯ КОМУНІКАТИВНО-КУЛЬТУРНИХ ПАТЕРНІВ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ПОСТКОЛОНІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ ЧЕРЕЗ ГРАФО-ФОНЕМНІ СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ

У статті розглянуто лінгвовізуальні засоби стилістичної комбінаторики, представлені графо-фонемними засобами, як інструменти розкриття та творення комунікативно-культурних патернів сучасних англомовних постколоніальних текстів; виокремлено їх функції та згруповано їх у 4 категорії: функції просодичного плану, функції семантичного плану, функції прагматичного плану та функції плану структурування та організації тексту; здійснено спробу аналізу їх текстових маніфестацій у контекстологічних фрагментах текстів за авторством сучасних англомовних постколоніальних письменників.

Ключові слова: *графо-фонемні стилістичні засоби, лінгвовізуальні засоби, англомовний постколоніальний художній текст, постколоніальна культура, комунікативно-культурні патерни.*

Постколоніальна культура постає як специфічний синтез культур колонізаторів та колонізованих ними народів. У межах постколоніального простору обидві культури зазнають взаємопроникнення та взаємовпливу. Постколоніальна література привертає до себе увагу дослідників (B. Ashcroft, S. Connor, F. Jameson, M. Kafalenos, A. Lee, B. Longhurst, V. McNale, M. Minami, P. Williams, R. Young) переосмисленням та новим трактуванням філософських, політичних та естетичних засад сучасної цивілізації крізь призму історичного досвіду етнокультур, що досі знаходились на периферії та розглядалися як підпорядковані, маргінальні, дискриміновані.

У постколоніальному тексті мова функціонує як засіб конструювання конкретного світу та світобачення [13, с. 28]. Включення діалектів у корпус стандартизованої мови зумовлює не лише її власну реструктуризацію, але й видозміну світогляду адресатів тексту. Мова колонізованого суб'єкта функціонує не лише як носій місцевого колориту, а як спосіб структурування дійсності, вираження світобачення Інакшого [2, с. 44]. Адаптація мови передбачає засвоєння структур мислення, світоглядних та моральних засад колишнього колонізатора. Діалектика постколоніального письменства полягає в трансформуванні мовних законів загарбника з метою адаптації їх для вираження культурної автономії, травматичного досвіду та реартикуляції відновленої ідентичності [21; 22]. Важливим аспектом постколоніальної літератури є збереження колориту та іманентних ознак місцевої культури при передачі чужою мовою.